

Starý český překlad (americké vydání)	Britská verze	Nový český překlad (britská verze)
	Žlutě vyznačujeme 10. kapitolu, jejíž text ve starších českých vydáních chybí.	
1. Paní Bantryové se zdá sen	1. Mrs Bantry was dreaming.	1. Paní Bantryové se zdál sen.
2. O této stopě hovořili právě plukovník Melchett s plukovníkem Bantrym.	2. It was an idea that was being at that moment discussed by Colonel Melchett and Colonel Bantry.	2. Stejnou otázku probírali i oba plukovníci.
3. Ve své kanceláři v Much Benhamu přijímal plukovník Melchett hlášení svých podřízených.	3. In his office at Much Benham, Colonel Melchett received and scrutinized the reports of his subordinates.	3. Plukovník Melchett obdržel ve své kanceláři v Much Benhamu zprávy svých podřízených.
4. Inspektor Slack byl čínorodý muž.		
5. Obyvatelé St. Mary Mead nepamatovali již léta tak vzrušující ráno.	4. St Mary Mead was having the most exciting morning it had known for a long time.	4. V St. Mary Mead se ten den odehrávaly tak vzrušující věci jako už dlouho ne.
6. Plukovník Melchett stál před značně znepokojeným ředitelem hotelu.	5. Colonel Melchett was facing a much annoyed hotel manager.	5. Plukovník Melchett měl před sebou jednání s velice rozladěným ředitelem hotelu.
7. George Barlett byl hubený, vytáhlý mladík s vyčívajícím ohryzkiem...		
8. Ukázalo se, že ani noční vrátný, ani barman jim nijak nepomohou.	6. Neither the night porter nor the barman proved helpful.	6. Noční vrátný ani barman neposkytlí žádné užitečné informace.
9. Když vyšli z Jeffersonova pokoje, superintendant Harper řekl:	7. When they were outside Jefferson's door, Superintendent Harper said:	7. Jakmile se oba muži ocitli venku za Jeffersonovými dveřmi, obrátil se komisař Harper na svého nadřízeného.
10. Superintendant Harper se choval mírně, uhlazeně a zcela neutrálně.		
11. Sir Henry Clithering ani nepohlédl na hosty, když procházel halou hotelu Majestic.	8. Sir Henry Clithering, as he passed through the lounge of the Majestic, hardly glanced at its occupants.	8. Sir Henry Clithering se cestou přes halu hotelu Majestic moc nerozhlížel po přítomných.
12. Paní Bantryová přicházela s Adelaidou Jeffersonovou.	9. Mrs Bantry was with Adelaide Jefferson.	9. Paní Bantryová přišla s Adelaidou Jeffersonovou.
	10. Superintendent Harper stood looking at the charred and twisted heap of metal.	10. Komisař Harper stál nad sežehnutou hromadou zprohýbaného plechu.
13. Plukovník Melchett a superintendant Harper hleděli jeden na druhého.	11. A day or two later Colonel Melchett and Superintendent Harper looked at each other across the former's big desk.	11. O jeden dva dny později seděli plukovník Melchett a komisař Harper naproti sobě u velkého Melchettova stolu.
14. Conway Jefferson se ve spánku pohnul a rozhodil paže.	12. Conway Jefferson stirred in his sleep and stretched.	12. Conway Jefferson se ve spánku zavrtěl a protáhl.
15. Doktor Metcalf byl jedním z nejznámějších lékařů v Danemouthu.	13. Dr Metcalf was one of the best-known physicians in Danemouth.	13. Doktor Metcalf byl jedním z nejznámějších lékařů v Danemouthu.
16. Na tenisovém dvorci, krytém drátěným plotem, končila právě hodina vedená Raymondem Starrem.		
17. V tichém hotelovém pokoji naslouchal Edwards uctivě siru Henrymu Clitheringovi.	14. In a quiet hotel room Edwards was listening deferentially to Sir Henry Clithering.	14. Edward uctivě naslouchal v tichém hotelovém pokoji siru Henrymu Clitheringovi.
18. Slečna Marplová vyšla ze svého přijímacího pokoje francouzským oknem...	15. Miss Marple passed out through the french windows of her drawing-room,	15. Slečna Marplová prošla skleněnými dveřmi svého salonku, ...
19. Dinah chvíli upřeně hleděla na slečnu Marplovou.		
20. „Tak jsem doma, Arture!“ prohlásila paní Bantryová...	16. 'I'm home, Arthur!' declared Mrs Bantry,	16. „Jsem doma, Arthure!“ zvolala paní Bantryová, ...
21. Sir Henry se tvářil velice vážně.	17. Sir Henry's face was very grave.	17. Sir Henry se tvářil velice vážně.
22. „Rečeno s Watsonem, chtěl bych znát vaše metody, slečno Marplová,“ prohlásil sir Henry Clithering.	18. Sir Henry Clithering said: 'Speaking as Watson, I want to know your methods, Miss Marple.'	18. „Slovy doktora Watsona: Rád bych poznal vaše metody, slečno Marplová,“ řekl sir Henry Clithering.